EUROOPAN
KOMISSIO

Bryssel 29.10.2013
COM(2013) 745 final

2013/0359 (NLE)

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖS

luvattomasti maassa oleskelevien henkilöiden takaisinottamista koskevan sopimuksen allekirjoittamisesta Euroopan unionin ja Azerbaidžanin tasavallan välillä

PERUSTELUT

I. POLIITTINEN JA OIKEUDELLINEN KEHYS

EU ja Azerbaidžan ovat sopineet etenemisestä EU:n ja Azerbaidžanin suhteiden syventämisessä ja laajentamisessa itäisen kumppanuuden puitteissa. EU on todennut, että tätä varten on tärkeää edistää ihmisten välisiä kontakteja. Prahassa toukokuussa 2009 pidetyssä itäisen kumppanuuden huippukokouksessa EU vahvisti jälleen poliittisen tukensa viisumikäytäntöjen helpottamiselle turvallisessa ympäristössä sekä liikkuvuuden edistämiselle siten, että itäisen kumppanuuden piiriin kuuluvien maiden kanssa tehdään sopimuksia viisumien myöntämisen helpottamisesta ja takaisinotosta. Jäsenvaltiot sopivat joulukuussa 2005 Coreperissa viisumien myöntämisen helpottamista koskevan EU:n politiikan kehittämiseen liittyvästä yhteisestä lähestymistavasta, jonka mukaan sopimusta viisumien myöntämisen helpottamisesta ei tehtäisi ennen takaisinottosopimusta.

Neuvosto antoi 19. joulukuuta 2011 komissiolle virallisen valtuutuksen neuvotella Euroopan unionin ja Azerbaidžanin välillä tehtävästä takaisinottosopimuksesta.

Komissio toimitti tekstiluonnoksen Azerbaidžanin viranomaisille helmikuussa 2012, ja ensimmäiset viralliset neuvottelut käytiin Bakussa 1. ja 2. maaliskuuta 2012. Tämän jälkeen järjestettiin vielä kolme virallista neuvottelukierrosta, joista viimeinen 12. ja 13. maaliskuuta 2013 Brysselissä. Sovittu teksti parafoitiin Brysselissä 29. heinäkuuta 2013.

Jäsenvaltioille on tiedotettu säännöllisesti takaisinottosopimusta koskevien (epävirallisten ja virallisten) neuvottelujen etenemisestä ja niitä on kuultu neuvottelujen kaikissa vaiheissa.

Unionin kannalta sopimuksen oikeusperustana on Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen (SEUT-sopimus) 79 artiklan 3 kohta yhdessä sen 218 artiklan kanssa.

Liitteenä oleva ehdotus muodostaa oikeudellisen välineen takaisinottosopimuksen allekirjoittamista varten. Neuvosto päättää asiasta määräenemmistöllä. Euroopan parlamenttia on kuultava virallisesti sopimuksen tekemisestä SEUT-sopimuksen 218 artiklan 6 kohdan a alakohdan mukaisesti.

II. NEUVOTTELUJEN TULOKSET

Komissio katsoo, että neuvoston neuvotteluohjeissa asettamat tavoitteet on saavutettu ja että unioni voi hyväksyä luonnoksen takaisinottosopimukseksi.

Sopimuksen lopullinen sisältö voidaan tiivistää seuraavasti:

– Sopimus jakautuu kahdeksaan jaksoon, joissa on yhteensä 25 artiklaa. Sopimuksessa on lisäksi kahdeksan liitettä, jotka muodostavat erottamattoman osan sopimusta, sekä kuusi yhteistä julistusta.

– Sopimuksessa vahvistetaan, että sopimusta sovellettaessa varmistetaan ihmisoikeuksien sekä takaisinottopyynnön vastaanottavalle ja pyynnön esittävälle valtiolle niihin sovellettavien kansainvälisten sopimusten nojalla kuuluvien velvoitteiden ja vastuualueiden kunnioittaminen. Lisäksi siinä muistutetaan, että takaisinottopyynnön vastaanottavan valtion on erityisesti varmistettava sen alueelle takaisin otettavien henkilöiden oikeuksien suojelu edellä mainittujen kansainvälisten

sopimusten mukaisesti. Samassa lausekkeessa vahvistetaan, että takaisinottopyynnön esittävän valtion olisi asetettava vapaaehtoinen paluu etusijalle pakolla toteutettavaan paluuseen nähden.

– Sopimuksella vahvistetut takaisinottovelvollisuudet (3–6 artikla) on laadittu täydellistä vastavuoroisuutta noudattaen, ja ne koskevat omia kansalaisia (3 ja 5 artikla) sekä kolmansien maiden kansalaisia ja kansalaisuudettomia henkilöitä (4 ja 6 artikla).

– Velvollisuus ottaa takaisin oman maan kansalaiset koskee myös entisiä oman maan kansalaisia, jotka ovat luopuneet kansalaisuudestaan, mutta eivät ole saaneet minkään muun valtion kansalaisuutta.

– Omien kansalaisten takaisinottovelvollisuus kattaa myös perheenjäsenet (ts. puolisot ja naimattomat alaikäiset lapset), joilla ei ole pyynnön esittävässä valtiossa itsenäistä oleskeluoikeutta, näiden kansalaisuudesta riippumatta.

– Velvollisuuteen ottaa takaisin kolmansien maiden kansalaisia ja kansalaisuudettomia henkilöitä (4 ja 6 artikla) liittyvät seuraavat edellytykset: a) kyseisellä henkilöllä on takaisinottopyyntöä tehtäessä pyynnön vastaanottavan valtion myöntämä voimassa oleva viisumi tai oleskelulupa tai b) kyseinen henkilö on saapunut laittomasti suoraan pyynnön esittävän valtion alueelle oleskeltuaan pyynnön vastaanottavan valtion alueella tai kuljettuaan sen alueen kautta. Nämä edellytykset eivät koske ilmateitse kulkevia henkilöitä eivätkä henkilöitä, joilla on viisumivapaa pääsy jäsenvaltion alueelle.

– Omien kansalaistensa osalta, määräajan umpeutuessa, ja kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden osalta Azerbaidžan hyväksyy EU:n vakiomuotoisen matkustusasiakirjan karkottamista varten (3 artiklan 5 kohta ja 4 artiklan 3 kohta). Vastaava Azerbaidžanin tasavallan myöntämä vakiomuotoinen asiakirja on esitetty liitteessä 8.

– Sopimuksen III jaksossa (7–13 artikla yhdessä liitteiden 1–5 kanssa) annetaan tekniset määräykset, jotka koskevat takaisinottomenettelyä (takaisinottopyyntö, todisteet, määräajat, siirtoa koskevat yksityiskohtaiset säännöt ja kuljetustavat) sekä tapauksia, joissa takaisinotto on tapahtunut erehdyksessä (13 artikla). Menettelyt ovat joustavia, koska takaisinottomenettely on tarpeeton, jos takaisinotettavalla henkilöllä on voimassa oleva matkustusasiakirja (7 artiklan 2 kohta).

– Sopimuksen 7 artiklan 3 kohdassa määrätään ns. nopeutetusta menettelystä. Sitä sovelletaan henkilöihin, jotka on otettu kiinni alueella, joka ulottuu enintään 15 kilometrin päähän jäsenvaltioiden tai Azerbaidžanin satamista ja kansainvälisistä lentoasemista (näiden tullialueet ja muut alueet mukaan lukien). Nopeutetussa menettelyssä takaisinottopyyntö on esitettävä kahden kalenteripäivän kuluessa ja siihen on vastattava kahden työpäivän kuluessa, kun tavanomaisessa menettelyssä määräaika vastaamiselle on 15 kalenteripäivää (11 artiklan 2 kohta).

– Sopimukseen sisältyy kauttakulkua koskeva jakso (14 ja 15 artikla yhdessä liitteen 6 kanssa).

– Sopimuksen 16–18 artiklassa annetaan kuluja, tietosuojaa ja sopimuksen suhdetta muihin kansainvälisiin velvoitteisiin koskevat määräykset.

– Sopimuksen 19 artiklassa määrätään perustettavan takaisinoton sekakomitean kokoonpanosta, tehtävistä ja valtuuksista.

– Jotta voitaisiin helpottaa sopimuksen täytäntöönpanoa käytännössä, 20 artiklassa annetaan Azerbaidžanille ja yksittäisille jäsenvaltioille mahdollisuus tehdä kahdenvälisiä täytäntöönpanopöytäkirjoja. Kahdenvälisten täytäntöönpanopöytäkirjojen ja tämän sopimuksen välistä suhdetta selvitetään 21 artiklassa.

– Loppumääräyksissä (22–25 artikla) annetaan sopimuksen voimaantuloa, kestoa, mahdollista muuttamista, soveltamisen keskeyttämistä, päättymistä ja sopimuksen liitteiden oikeudellista asemaa koskevat säännöt.

– Tanskan erityisasemaa käsitellään sopimuksen johdanto-osassa, 1 artiklan c alakohdassa, 22 artiklan 2 kohdassa ja asiaa koskevassa yhteisessä julistuksessa. Islannin, Norjan, Sveitsin ja Liechtensteinin tiivis osallistuminen Schengenin säännöstön täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen on otettu huomioon, ja se mainitaan sopimukseen liitetyissä yhteisissä julistuksissa.

III. PÄÄTELMÄT

Edellä esitetyn perusteella komissio ehdottaa, että neuvosto

– päättää, että sopimus allekirjoitetaan unionin puolesta, ja valtuuttaa neuvoston puheenjohtajan nimeämään henkilön tai henkilöt, jo(i)lla on valtuudet allekirjoittaa sopimus unionin nimissä.

2013/0359 (NLE)

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖS

luvattomasti maassa oleskelevien henkilöiden takaisinottamista koskevan sopimuksen allekirjoittamisesta Euroopan unionin ja Azerbaidžanin tasavallan välillä

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionista tehdyn sopimuksen,

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 79 artiklan 3 kohdan yhdessä 218 artiklan 5 kohdan kanssa,

ottaa huomioon Euroopan komission ehdotuksen,

sekä katsoo seuraavaa:

(1) Neuvosto valtuutti 19 päivänä joulukuuta 2011 komission aloittamaan Azerbaidžanin kanssa neuvottelut luvatta oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta. Neuvottelut saatiin menestyksekkäästi päätökseen, kun sopimus parafoitiin 29 päivänä heinäkuuta 2013.

(2) Neuvottelijan olisi allekirjoitettava sopimus Euroopan unionin puolesta sillä varauksella, että sopimus lopullisesti tehdään myöhemmin.

(3) Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen liitetyn, Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemasta tehdyn pöytäkirjan 3 artiklan mukaisesti Yhdistynyt kuningaskunta [*ei osallistu tämän päätöksen hyväksymiseen, päätös ei sido Yhdistynyttä kuningaskuntaa eikä sitä sovelleta Yhdistyneeseen kuningaskuntaan, jollei se mainitun pöytäkirjan mukaisesti ilmoita sitä haluavansa / on ilmoittanut haluavansa osallistua tämän päätöksen hyväksymiseen ja soveltamiseen*].

(4) Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen liitetyn, Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemasta tehdyn pöytäkirjan 3 artiklan mukaisesti ja tämän vaikuttamatta mainitun pöytäkirjan 4 artiklan soveltamiseen Irlanti [*ei osallistu tämän päätöksen hyväksymiseen, päätös ei sido Irlantia eikä sitä sovelleta Irlantiin, jollei se mainitun pöytäkirjan mukaisesti ilmoita sitä haluavansa / on ilmoittanut haluavansa osallistua tämän päätöksen hyväksymiseen ja soveltamiseen*].

(5) Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen liitetyn, Tanskan asemasta tehdyn pöytäkirjan 1 ja 2 artiklan mukaisesti Tanska ei osallistu tämän päätöksen hyväksymiseen, päätös ei sido Tanskaa eikä sitä sovelleta Tanskaan,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

Valtuutetaan komissio allekirjoittamaan Euroopan unionin puolesta Euroopan unionin ja Azerbaidžanin tasavallan välinen sopimus luvattomasti maassa oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta ja nimeämään henkilöt, joilla on valtuudet allekirjoittaa sopimus.

Sopimuksen teksti on tämän päätöksen liitteenä.

2 artikla

Tämä päätös tulee voimaan päivänä, jona se hyväksytään.

Tehty Brysselissä

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja

LIITE

Euroopan unionin ja Azerbaidžanin tasavallan välinen

SOPIMUS

luvattomasti maassa oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta

KORKEAT SOPIMUSPUOLET,

EUROOPAN UNIONI, jäljempänä ’unioni’,

ja

AZERBAIDŽANIN TASAVALTA, jäljempänä ’Azerbaidžan’,

OVAT VAKAASTI PÄÄTTÄNEET lujittaa yhteistyötään torjuakseen laitonta maahanmuuttoa entistä tehokkaammin,

HALUAVAT ottaa käyttöön tämän sopimuksen mukaisesti ja vastavuoroisuutta noudattaen nopeat ja toimivat menettelyt sellaisten henkilöiden tunnistamiseksi ja palauttamiseksi turvallisesti ja sääntöjenmukaisesti, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä Azerbaidžanin tai jonkin unionin jäsenvaltion alueella, ja helpottaa tällaisten henkilöiden kauttakulkua yhteistyön hengessä,

KOROSTAVAT, että tämä sopimus ei rajoita sellaisten unioniin, sen jäsenvaltioihin ja Azerbaidžaniin sovellettavien oikeuksien, velvollisuuksien ja vastuiden soveltamista, jotka johtuvat kansainvälisestä oikeudesta ja erityisesti pakolaisten oikeusasemasta 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdystä yleissopimuksesta ja siihen 31 päivänä tammikuuta 1967 liitetystä pöytäkirjasta,

OTTAVAT HUOMIOON, että Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen liitetyn, Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemasta vapauden, turvallisuuden ja oikeuden alueen osalta tehdyn pöytäkirjan N:o 21 mukaisesti Yhdistynyt kuningaskunta ja Irlanti eivät osallistu tähän sopimukseen, jolleivät ne mainitun pöytäkirjan mukaisesti ilmoita sitä haluavansa,

OTTAVAT HUOMIOON, että tämän sopimuksen määräyksiä, jotka sisältyvät Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen kolmannen osan V osaston soveltamisalaan, ei Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen liitetyn, Tanskan asemaa koskevan pöytäkirjan mukaisesti sovelleta Tanskan kuningaskuntaan,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan

(a) ’takaisinotolla’ pyynnön esittävään valtioon laittomasti tulleiden tai siellä laittomasti oleskelevien tai asuvien henkilöiden (pyynnön vastaanottavan valtion kansalaisten, kolmansien maiden kansalaisten tai kansalaisuudettomien henkilöiden) siirtämistä pyynnön esittävän valtion alueelta ja vastaanottamista pyynnön vastaanottavan valtion alueelle tämän sopimuksen määräysten mukaisesti;

(b) ’sopimuspuolilla’ Azerbaidžania ja unionia;

(c) ’jäsenvaltiolla’ jokaista unionin jäsenvaltiota, jota tämä sopimus sitoo;

(d) ’Azerbaidžanin kansalaisella’ henkilöä, jolla on Azerbaidžanin kansalaisuus Azerbaidžanin lainsäädännön mukaisesti;

(e) ’jäsenvaltion kansalaisella’ henkilöä, jolla on jonkin jäsenvaltion kansalaisuus, sellaisena kuin se määritellään unionin tarpeita varten;

(f) ’kolmannen maan kansalaisella’ henkilöä, jolla on jonkin muun valtion kuin Azerbaidžanin tai jonkin jäsenvaltion kansalaisuus;

(g) ’kansalaisuudettomalla henkilöllä’ henkilöä, jolla ei ole minkään valtion kansalaisuutta;

(h) ’oleskeluluvalla’ Azerbaidžanin tai jonkin jäsenvaltion myöntämää millaista tahansa lupaa, joka oikeuttaa henkilön oleskelemaan asianomaisen valtion alueella. Ilmaisulla ei tarkoiteta määräaikaista lupaa oleskella asianomaisen valtion alueella turvapaikkahakemusta tai oleskelulupahakemusta käsiteltäessä;

(i) ’viisumilla’ Azerbaidžanin tai jonkin jäsenvaltion myöntämää lupaa tai tekemää päätöstä, jolla sallitaan henkilön saapua asianomaisen valtion alueelle tai kulkea sen kautta. Sillä ei tarkoiteta lentoaseman kauttakulkuviisumeita;

(j) ’pyynnön esittävällä valtiolla’ valtiota (Azerbaidžania tai jotakin jäsenvaltiota), joka on tämän sopimuksen 8 artiklan mukaisen takaisinottopyynnön tai 15 artiklan mukaisen kauttakulkupyynnön esittäjä;

(k) ’pyynnön vastaanottavalla valtiolla’ valtiota (Azerbaidžania tai jotakin jäsenvaltiota), jolle tämän sopimuksen 8 artiklan mukainen takaisinottopyyntö tai 15 artiklan mukainen kauttakulkupyyntö on osoitettu;

(l) ’toimivaltaisella viranomaisella’ Azerbaidžanin tai jonkin jäsenvaltion kansallista viranomaista, joka vastaa tämän sopimuksen täytäntöönpanosta sopimuksen 20 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti;

(m) ’kauttakululla’ kolmannen maan kansalaisen tai kansalaisuudettoman henkilön kulkua pyynnön vastaanottaneen valtion alueen kautta hänen matkustaessaan pyynnön esittäneestä valtiosta kohdemaahan.

2 artikla

Perusperiaatteet

Pyynnön vastaanottava ja sen esittävä valtio lujittavat yhteistyötään laittoman maahanmuuton ehkäisemiseksi ja torjumiseksi ja varmistavat, että tätä sopimusta sovelletaan sen soveltamisalaan kuuluviin henkilöihin sovellettaessa noudatetaan ihmisoikeuksia sekä näille

valtioille niihin sovellettavien kansainvälisten sopimusten nojalla kuuluvia velvoitteita ja vastuualueita, erityisesti seuraavia:

– vuonna 1948 annettu ihmisoikeuksien yleismaailmallinen julistus

– ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamiseksi vuonna 1950 tehty Euroopan yleissopimus ja sen pöytäkirjat

– kansalaisoikeuksia ja poliittisia oikeuksia koskeva vuoden 1966 kansainvälinen yleissopimus

– kidutuksen vastainen vuonna 1984 tehty YK:n yleissopimus

– pakolaisten oikeusasemasta vuonna 1951 tehty Geneven yleissopimus ja siihen vuonna 1967 liitetty pöytäkirja.

Pyynnön vastaanottava valtio varmistaa edellä mainittuihin kansainvälisiin sopimuksiin perustuvien velvollisuuksiensa mukaisesti erityisesti sen alueelle takaisinotettujen henkilöiden oikeuksien suojelun.

Pyynnön esittävän valtion olisi asetettava vapaaehtoinen paluu etusijalle pakolla toteutettavaan paluuseen nähden, silloin kun ei ole syytä epäillä, että tämä vaarantaisi asianomaisen henkilön paluun pyynnön vastaanottavaan valtioon.

I JAKSO
Azerbaidžanin takaisinottovelvollisuudet

3 artikla

Omien kansalaisten takaisinotto

1. Azerbaidžan ottaa jäsenvaltion pyynnöstä ja edellyttämättä muita kuin tässä sopimuksessa tarkoitettuja muodollisuuksia takaisin kaikki henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä pyynnön esittäneen jäsenvaltion alueella, jos esitetään näyttö siitä, että kyse on Azerbaidžanin kansalaisista, tai näin voidaan esitetyn alustavan näytön perusteella olettaa.

2. Azerbaidžan ottaa takaisin myös:

– edellä 1 kohdassa mainittujen henkilöiden naimattomat alaikäiset lapset syntymäpaikasta ja kansalaisuudesta riippumatta, paitsi jos heillä on itsenäinen oleskeluoikeus pyynnön esittävässä jäsenvaltiossa tai jonkin toisen jäsenvaltion myöntämä voimassa oleva oleskelulupa,

– edellä 1 kohdassa mainittujen henkilöiden puolisot, joilla on jokin muu kansalaisuus tai jotka ovat kansalaisuudettomia, edellyttäen, että heillä on oikeus tulla Azerbaidžanin alueelle ja oleskella siellä tai he voivat saada oikeuden tulla Azerbaidžanin alueelle ja oleskella siellä, paitsi jos heillä on itsenäinen oleskeluoikeus pyynnön esittävässä jäsenvaltiossa tai jonkin toisen jäsenvaltion myöntämä voimassa oleva oleskelulupa.

3. Azerbaidžan ottaa takaisin myös henkilöt, jotka oleskelevat tai asuvat laittomasti pyynnön esittäneen jäsenvaltion alueella ja jotka tultuaan jäsenvaltion alueelle ovat luopuneet

Azerbaidžanin kansalaisuudesta Azerbaidžanin kansallisen lainsäädännön mukaisesti, jollei jokin jäsenvaltio ole vähintään luvannut kyseisille henkilöille kansalaisuutta.

4. Kun Azerbaidžan on antanut myöntävän vastauksen takaisinottopyyntöön, Azerbaidžanin toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto myöntää takaisinotettavalle henkilölle tämän tahdosta riippumatta välittömästi ja maksutta, enintään viiden työpäivän kuluessa, takaisinotettavan henkilön palauttamiseen tarvittavan matkustusasiakirjan, joka on voimassa vähintään 150 kalenteripäivän ajan. Jos Azerbaidžan ei ole viiden työpäivän kuluessa myöntänyt pyydettyä matkustusasiakirjaa, sen katsotaan hyväksyvän EU:n vakiomuotoisen matkustusasiakirjan karkottamista varten (liite 7)[1].

5. Jos asianomaista henkilöä ei voida oikeudellisista tai tosiasioihin perustuvista syistä siirtää alun perin myönnetyn matkustusasiakirjan voimassaoloaikana, Azerbaidžanin toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto myöntää viiden työpäivän kuluessa maksutta uuden matkustusasiakirjan, jolla on yhtä pitkä voimassaoloaika. Jos Azerbaidžan ei ole viiden työpäivän kuluessa myöntänyt pyydettyä matkustusasiakirjaa, sen katsotaan hyväksyvän EU:n vakiomuotoisen matkustusasiakirjan karkottamista varten (liite 7)[2].

4 artikla

Kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinotto

1. Azerbaidžan ottaa jäsenvaltion pyynnöstä ja edellyttämättä muita kuin tässä sopimuksessa tarkoitettuja muodollisuuksia takaisin kaikki kolmansien maiden kansalaiset ja kansalaisuudettomat henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä pyynnön esittäneen jäsenvaltion alueella, jos esitetään näyttö tai voidaan esitetyn alustavan näytön perusteella olettaa, että

(a) asianomaisilla henkilöillä on takaisinottopyynnön esittämisajankohtana Azerbaidžanin myöntämä voimassa oleva viisumi tai oleskelulupa; tai

(b) asianomaiset henkilöt ovat saapuneet laittomasti suoraan jäsenvaltioiden alueelle oleskeltuaan Azerbaidžanin alueella tai kuljettuaan sen kautta.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta ei sovelleta, jos:

(a) kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö on ainoastaan kulkenut Azerbaidžanissa sijaitsevan kansainvälisen lentoaseman kautta;

(b) kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö on tullut viisumivapaasti pyynnön esittäneen jäsenvaltion alueelle.

3. Kun Azerbaidžan on antanut myöntävän vastauksen takaisinottopyyntöön, pyynnön esittänyt jäsenvaltio myöntää henkilölle, jonka takaisinotto on hyväksytty, EU:n vakiomuotoisen matkustusasiakirjan karkottamista varten (liite 7)[3], 7 artiklan 2 kohdan soveltamista kuitenkaan rajoittamatta.

---

[1] Vakiomuotoinen matkustusasiakirja on 30 päivänä marraskuuta 1994 annetussa neuvoston suosituksessa olevan mallin mukainen.

[2] Ks. edellinen alaviite.

[3] Ks. edellinen alaviite.

II JAKSO
Unionin takaisinottovelvollisuudet

5 artikla
Omien kansalaisten takaisinotto

1. Jäsenvaltio ottaa Azerbaidžan pyynnöstä ja edellyttämättä muita kuin tässä sopimuksessa tarkoitettuja muodollisuuksia takaisin kaikki henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä Azerbaidžanin alueella, jos esitetään näyttö siitä, että kyse on asianomaisen jäsenvaltion kansalaisista, tai näin voidaan esitetyn alustavan näytön perusteella olettaa.

2. Jäsenvaltio ottaa takaisin myös:

– edellä 1 kohdassa mainittujen henkilöiden naimattomat alaikäiset lapset syntymäpaikasta ja kansalaisuudesta riippumatta, paitsi jos heillä on itsenäinen oleskeluoikeus Azerbaidžanissa;

– edellä 1 kohdassa mainittujen henkilöiden puolisot, joilla on jokin muu kansalaisuus tai jotka ovat kansalaisuudettomia, edellyttäen, että heillä on oikeus tulla pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion alueelle ja oleskella siellä tai että he voivat saada oikeuden tulla pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion alueelle ja oleskella siellä, paitsi jos heillä on itsenäinen oleskeluoikeus Azerbaidžanissa.

3. Jäsenvaltio ottaa takaisin myös henkilöt, jotka oleskelevat tai asuvat laittomasti Azerbaidžanin alueella ja jotka tultuaan Azerbaidžanin alueelle ovat luopuneet jäsenvaltion kansalaisuudesta sen kansallisen lainsäädännön mukaisesti, jollei Azerbaidžan ole vähintään luvannut kyseisille henkilöille kansalaisuutta.

4. Kun pyynnön vastaanottanut jäsenvaltio on antanut myöntävän vastauksen takaisinottopyyntöön, asianomaisen jäsenvaltion toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto myöntää takaisinotettavalle henkilölle tämän tahdosta riippumatta välittömästi ja maksutta, enintään viiden työpäivän kuluessa, takaisinotettavan henkilön palauttamiseen tarvittavan matkustusasiakirjan, joka on voimassa 150 kalenteripäivän ajan. Jos pyynnön vastaanottanut jäsenvaltio ei ole viiden työpäivän kuluessa myöntänyt kyseistä matkustusasiakirjaa, sen katsotaan hyväksyvän Azerbaidžanin vakiomuotoisen matkustusasiakirjan (liite 8) karkottamista varten.

5. Jos asianomaista henkilöä ei voida oikeudellisista tai tosiasioihin perustuvista syistä siirtää alun perin myönnetyn matkustusasiakirjan voimassaoloaikana, asianomaisen jäsenvaltion toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto myöntää viiden työpäivän kuluessa maksutta uuden matkustusasiakirjan, jolla on yhtä pitkä voimassaoloaika. Jos asianomainen jäsenvaltio ei ole viiden työpäivän kuluessa myöntänyt kyseistä matkustusasiakirjaa, sen katsotaan hyväksyvän Azerbaidžanin vakiomuotoisen matkustusasiakirjan (liite 8) karkottamista varten.

6 artikla

Kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinotto

1. Jäsenvaltio ottaa Azerbaidžanin pyynnöstä ja edellyttämättä muita kuin tässä sopimuksessa tarkoitettuja muodollisuuksia takaisin kaikki kolmansien maiden kansalaiset ja kansalaisuudettomat henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä Azerbaidžanin alueella, jos esitetään näyttö tai voidaan esitetyn alustavan näytön perusteella olettaa, että

(a) asianomaisilla henkilöillä on takaisinottopyynnön esittämisajankohtana pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion myöntämä voimassa oleva viisumi tai oleskelulupa; tai

(b) asianomaiset henkilöt ovat saapuneet laittomasti suoraan Azerbaidžanin alueelle oleskeltuaan sitä ennen pyynnön esittäneen jäsenvaltion alueella tai kuljettuaan sen kautta.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta ei sovelleta, jos:

(a) kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö on ainoastaan kulkenut pyynnön vastaanottaneessa jäsenvaltiossa sijaitsevan kansainvälisen lentoaseman kautta; tai

(b) kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö on tullut viisumivapaasti Azerbaidžanin alueelle.

3. Edellä 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta sovelletaan viisumin tai oleskeluluvan myöntäneeseen jäsenvaltioon. Jos vähintään kaksi jäsenvaltiota on myöntänyt viisumin tai oleskeluluvan, 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta sovelletaan jäsenvaltioon, joka on myöntänyt kauemmin voimassa olevan asiakirjan, tai jos yhden tai useamman asiakirjan voimassaolo on jo päättynyt, velvollisuutta sovelletaan jäsenvaltioon, jonka myöntämä asiakirja on yhä voimassa. Jos kaikkien asiakirjojen voimassaolo on jo päättynyt, 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta sovelletaan jäsenvaltioon, joka on myöntänyt asiakirjan, jonka voimassaolo on päättynyt viimeiseksi. Jos kyseisellä henkilöllä ei ole mitään mainituista asiakirjoista, 1 kohdassa tarkoitettu takaisinottovelvollisuus koskee jäsenvaltiota, josta henkilö on viimeksi poistunut.

4. Kun jäsenvaltio on antanut myöntävän vastauksen takaisinottopyyntöön, Azerbaidžan myöntää henkilölle, jonka takaisinotto on hyväksytty, paluun edellyttämän matkustusasiakirjan (liite 8), sanotun kuitenkaan rajoittamatta 7 artiklan 2 kohdan soveltamista.

III JAKSO
TAKAISINOTTOMENETTELY

7 artikla

Periaatteet

1. Jollei 2 kohdan soveltamisesta muuta johdu, 3–6 artiklassa tarkoitettujen velvollisuuksien perusteella takaisinotettavan henkilön siirtäminen edellyttää

takaisinottopyynnön esittämistä pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaiselle viranomaiselle.

2. Jos takaisinotettavalla henkilöllä on voimassa oleva matkustusasiakirja ja, jos hän on kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö, myös pyynnön vastaanottavan valtion myöntämä voimassa oleva viisumi tai oleskelulupa, pyynnön esittävän valtion ei tarvitse esittää pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaiselle viranomaiselle takaisinottopyyntöä tai 12 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua kirjallista ilmoitusta hänen siirtämistään varten.

3. Jollei 2 kohdan soveltamisesta muuta johdu, jos henkilö on otettu kiinni alueella, joka ulottuu enintään 15 kilometrin päähän pyynnön esittävän valtion satamista ja kansainvälisistä lentoasemista, näiden tullialueet mukaan lukien, sen jälkeen, kun hän on ylittänyt rajan laittomasti suoraan pyynnön vastaanottavan valtion alueelta, pyynnön esittävä valtio voi esittää takaisinottopyynnön kahden työpäivän kuluessa kyseisen henkilön kiinniotosta (nopeutettu menettely).

8 artikla
Takaisinottopyyntö

1. Takaisinottopyynnössä on mahdollisuuksien mukaan oltava seuraavat tiedot:

(a) takaisinotettavan henkilön henkilötiedot (esim. etunimet, sukunimet, syntymäaika ja, jos mahdollista, syntymäpaikka ja viimeisin kotipaikka) ja tarvittaessa naimattomien alaikäisten lasten ja/tai puolison henkilötiedot;

(b) omien kansalaisten osalta maininta siitä, millä keinoin näyttö tai alustava näyttö kansalaisuudesta esitetään liitteiden 1 ja 2 mukaisesti;

(c) kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden osalta maininta siitä, millä keinoin näyttö tai alustava näyttö kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton edellytyksistä esitetään liitteiden 3 ja 4 mukaisesti;

(d) takaisinotettavan henkilön valokuva.

2. Takaisinottopyynnössä on mahdollisuuksien mukaan oltava myös seuraavat tiedot:

(a) tieto siitä, että siirrettävä henkilö saattaa tarvita apua tai hoitoa, mikäli henkilö on nimenomaan antanut luvan tiedon välittämiseen;

(b) muita suoja- tai turvatoimenpiteitä tai henkilön terveydentilaa koskevat tiedot, jotka saattavat olla tässä tapauksessa tarpeen.

3. Takaisinottopyynnöissä käytettävä yhteinen lomake on tämän sopimuksen liitteenä 5.

4. Takaisinottopyyntö voidaan jättää mitä tahansa viestintäkeinoa käyttäen, myös sähköisesti esimerkiksi faksilla tai sähköpostin välityksellä.

9 artikla

Kansalaisuutta koskeva näyttö

1. Sopimuksen 3 artiklan 1 kohdan ja 5 artiklan 1 kohdan mukainen kansalaisuutta koskeva näyttö voidaan esittää jollakin tämän sopimuksen liitteessä 1 luetelluista asiakirjoista, vaikka niiden voimassaolo olisi päättynyt enintään kuusi kuukautta aiemmin. Jos tällaisia asiakirjoja esitetään, jäsenvaltiot ja Azerbaidžan tunnustavat kansalaisuuden vastavuoroisesti ilman lisätutkimuksia. Kansalaisuutta koskevaa näyttöä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla.

2. Sopimuksen 3 artiklan 1 kohdan ja 5 artiklan 1 kohdan mukainen kansalaisuutta koskeva alustava näyttö voidaan esittää jollakin tämän sopimuksen liitteessä 2 luetelluista asiakirjoista, vaikka niiden voimassaolo olisi päättynyt. Jos tällaisia asiakirjoja esitetään, jäsenvaltiot ja Azerbaidžan katsovat kansalaisuuden todennetuksi, jolleivät ne voi muuta osoittaa. Kansalaisuutta koskevaa alustavaa näyttöä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla.

3. Jos mitään liitteissä 1 ja 2 luetelluista asiakirjoista ei voida esittää tai jos niihin perustuva näyttö ei ole riittävä asianmukaisesti perustelluista syistä, pyynnön vastaanottaneen valtion toimivaltaiset diplomaatti- ja konsuliedustustot järjestävät takaisinotettavan henkilön kuulemisen kansalaisuuden todentamista varten. Pyynnön esittävän jäsenvaltion on pyydettävä kuulemista takaisinottopyynnön yhteydessä, ja se on järjestettävä ilman aiheetonta viivytystä ja enintään viiden työpäivän kuluessa pyynnön esittämisestä.

4. Kuulemismenettelystä voidaan määrätä tämän sopimuksen 20 artiklassa tarkoitetuissa täytäntöönpanopöytäkirjoissa.

10 artikla

Kolmansien maiden kansalaisia ja kansalaisuudettomia henkilöitä koskeva näyttö

1. Sopimuksen 4 artiklan 1 kohdassa ja 6 artiklan 1 kohdassa määrättyihin kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton edellytyksiin liittyvä näyttö esitetään jollakin tämän sopimuksen liitteessä 3 luetelluista todisteista; sitä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla. Jäsenvaltiot ja Azerbaidžan tunnustavat vastavuoroisesti tällaisen näytön ilman lisätutkimuksia.

2. Sopimuksen 4 artiklan 1 kohdassa ja 6 artiklan 1 kohdassa määrättyihin kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton edellytyksiin liittyvä alustava näyttö esitetään jollakin tämän sopimuksen liitteessä 4 luetelluista todisteista; sitä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla. Jos tällaista alustavaa näyttöä esitetään, jäsenvaltiot ja Azerbaidžan katsovat edellytysten täyttyneen, jolleivät ne voi muuta osoittaa.

3. Maahantulon, oleskelun tai asumisen laittomuus todetaan asianomaisen henkilön matkustusasiakirjoista, joista puuttuu pyynnön esittäneen valtion alueelle saapumisen edellyttämä viisumi tai muu oleskelulupa. Myös pyynnön esittävän valtion ilmoitusta siitä, että asianomaiselta henkilöltä on todettu puuttuvan tarvittava matkustusasiakirja, viisumi tai oleskelulupa, pidetään alustavana näyttönä laittomasta maahantulosta, oleskelusta tai asumisesta.

11 artikla

Määräajat

1. Takaisinottopyyntö on esitettävä pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaiselle viranomaiselle viimeistään kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun pyynnön esittävän valtion toimivaltainen viranomainen on saanut tietää, että kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö ei ole täyttänyt tai ei enää täytä maahantulolle, oleskelulle tai asumiselle asetettuja edellytyksiä. Jos pyyntöä ei voida oikeudellisten tai tosiasiallisten esteiden vuoksi esittää ajoissa, määräaikaa pidennetään pyynnön esittäneen valtion pyynnöstä, mutta ainoastaan siihen asti, kun esteet ovat poistuneet.

2. Takaisinottopyyntöön on vastattava kirjallisesti

– kahden työpäivän kuluessa, jos pyyntö on esitetty nopeutetussa menettelyssä (7 artiklan 3 kohta);

– 15 kalenteripäivän kuluessa kaikissa muissa tapauksissa.

Määräajan kuluminen alkaa takaisinottopyynnön vastaanottamisesta. Jos pyyntöön ei vastata määräajassa, siirtoon katsotaan suostutun.

Vastaus takaisinottopyyntöön voidaan jättää mitä tahansa viestintäkeinoa käyttäen, myös sähköisesti esimerkiksi faksilla tai sähköpostin välityksellä.

3. Takaisinottopyynnön hylkääminen on perusteltava kirjallisesti.

4. Kun suostumus on annettu tai kun 2 kohdassa vahvistettu määräaika on umpeutunut, asianomainen henkilö siirretään kolmen kuukauden kuluessa. Määräaikaa voidaan pyynnön esittäneen valtion pyynnöstä pidentää ajalla, joka tarvitaan oikeudellisten tai käytännön esteiden ratkaisemiseen.

12 artikla

Siirtojärjestelyt ja kuljetustavat

1. Ennen kuin henkilö palautetaan, pyynnön esittäneen valtion toimivaltaiset viranomaiset ilmoittavat kirjallisesti vähintään kolme työpäivää etukäteen pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaisille viranomaisille siirron ajankohdasta, maahantulopaikasta, mahdollisista saattajista ja muista siirtoon liittyvistä järjestelyistä, 7 artiklan 2 kohdan soveltamista kuitenkaan rajoittamatta.

2. Kuljetus voi tapahtua millä tahansa tavalla, myös ilma- tai meriteitse. Ilmateitse tapahtuvassa palautuksessa ei edellytetä Azerbaidžanin tai jäsenvaltioiden kansallisten lentoyhtiöiden käyttöä, vaan se voidaan toteuttaa reitti- tai tilauslentoja käyttämällä. Jos mukana on saattaja, tämän ei tarvitse olla pyynnön esittäneen valtion valtuuttama henkilö, vaan riittää, että hänellä on Azerbaidžanin tai minkä tahansa jäsenvaltion valtuutus.

3. Jos kuljetus tapahtuu ilmateitse, mahdolliset saattajat vapautetaan velvollisuudesta hankkia viisumi.

13 artikla

Erehdyksessä tapahtunut takaisinotto

Pyynnön esittänyt valtio ottaa takaisin pyynnön vastaanottaneen valtion takaisinottaman henkilön, jos kyseisen henkilön siirtoa seuraavien 6 kuukauden tai, jos kyse on kolmansien maiden kansalaisista tai kansalaisuudettomista henkilöistä, 12 kuukauden kuluessa todetaan, että tämän sopimuksen 3–6 artiklassa vahvistetut edellytykset eivät täyty.

Tällaisissa tapauksissa sovelletaan tähän sopimukseen sisältyviä, menettelyä koskevia määräyksiä soveltuvin osin ja ilmoitetaan kaikki käytettävissä olevat tiedot takaisinotettavan henkilön todellisesta henkilöllisyydestä ja kansalaisuudesta.

IV JAKSO
Kauttakulku

14 artikla

Periaatteet

1. Jäsenvaltiot ja Azerbaidžan pyrkivät rajoittamaan kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden kauttakulun tapauksiin, joissa kyseisiä henkilöitä ei voida palauttaa suoraan määrävaltioon.

2. Azerbaidžan sallii kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden kulun alueensa kautta jäsenvaltion sitä pyytäessä, ja jäsenvaltio puolestaan sallii kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden kulun alueensa kautta Azerbaidžanin sitä pyytäessä, jos jatkoyhteys mahdollisissa muissa kauttakulkuvaltioissa ja takaisinotto määrävaltioon on varma.

3. Azerbaidžan tai jäsenvaltio voi evätä kauttakulun

(a) jos kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö on todellisessa vaarassa joutua kidutetuksi tai epäinhimillisen tai halventavan kohtelun tai rangaistuksen kohteeksi, saada kuolemanrangaistuksen tai joutua vainotuksi rodun, uskonnon, kansalaisuuden, tiettyyn yhteiskuntaluokkaan kuulumisen tai poliittisten mielipiteiden vuoksi määrävaltiossa tai jossakin muussa kauttakulkuvaltiossa; tai

(b) jos kolmannen maan kansalaiselle tai kansalaisuudettomalle henkilölle aiotaan langettaa rikosoikeudellisia seuraamuksia pyynnön vastaanottaneessa valtiossa tai jossakin muussa kauttakulkuvaltiossa; tai

(c) pyynnön vastaanottaneen valtion kansanterveyteen, kansalliseen turvallisuuteen, yleiseen järjestykseen tai muihin kansallisiin etuihin liittyvistä syistä.

4. Azerbaidžan tai jäsenvaltio voi peruuttaa minkä tahansa myönnetyn luvan, jos 3 kohdassa tarkoitetut olosuhteet syntyvät tai ilmenevät myöhemmin ja ne estävät kauttakulun toteuttamisen taikka jos jatkoyhteys mahdollisissa kauttakulkuvaltioissa tai takaisinotto määrävaltioon ei ole enää varma. Tällaisessa tapauksessa pyynnön esittänyt valtio ottaa kolmannen maan kansalaisen tai kansalaisuudettoman henkilön tarvittaessa viipymättä takaisin.

15 artikla

Kauttakulkumenettely

1. Kauttakulkua koskeva pyyntö on esitettävä pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaiselle viranomaiselle kirjallisena ja siinä on oltava seuraavat tiedot:

(a) kauttakulkutapa (ilmateitse, meritse tai maitse), mahdolliset muut kauttakulkuvaltiot ja suunniteltu lopullinen määräpaikka;

(b) asianomaisen henkilön henkilötiedot (esimerkiksi etunimi, sukunimi, aiempi sukunimi, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet, syntymäaika, sukupuoli ja mahdollisuuksien mukaan syntymäpaikka, kansalaisuus, kieli sekä matkustusasiakirjan laji ja numero);

(c) suunniteltu maahantulopaikka, kauttakulun ajankohta ja mahdollinen saattajien käyttö;

(d) ilmoitus siitä, että pyynnön esittänyt valtio katsoo 14 artiklan 2 kohdan mukaisten edellytysten täyttyvän ja ettei ole tiedossa syytä 14 artiklan 3 kohdan mukaiselle kauttakulun epäämiselle.

Kauttakulkupyyntöihin käytettävä yhteinen lomake on tämän sopimuksen liitteessä 6.

Kauttakulkupyyntö voidaan jättää mitä tahansa viestintäkeinoa käyttäen, myös sähköisesti esimerkiksi faksilla tai sähköpostin välityksellä.

2. Pyynnön vastaanottanut valtio ilmoittaa suostumuksestaan pyynnön esittäneelle valtiolle kirjallisesti viiden työpäivän kuluessa pyynnön vastaanottamisesta sekä vahvistaa maahantulopaikan ja suunnitellun ajankohdan tai ilmoittaa kyseiselle valtiolle pyynnön epäämisestä perusteluineen. Jos pyyntöön ei vastata viiden työpäivän kuluessa, kauttakulkuun katsotaan suostutun.

Vastaus kauttakulkupyyntöön voidaan jättää mitä tahansa viestintäkeinoa käyttäen, myös sähköisesti esimerkiksi faksilla tai sähköpostin välityksellä.

3. Jos kauttakulku tapahtuu ilmateitse, takaisinotettava henkilö ja mahdolliset saattajat vapautetaan velvollisuudesta hankkia lentoaseman kauttakulkuviisumi.

4. Pyynnön vastaanottaneen valtion toimivaltaiset viranomaiset avustavat keskinäisen neuvonpidon mukaisesti kauttakulussa erityisesti huolehtimalla kyseisten henkilöiden valvonnasta ja antamalla käyttöön tätä varten tarvittavat välineet.

5. Kauttakulku on toteutettava 30 kalenteripäivän kuluessa siitä, kun suostumus pyyntöön on otettu vastaan, jollei toisin sovita.

V JAKSO
Kustannukset

16 artikla

Kuljetus- ja kauttakulkukustannukset

Pyynnön esittänyt valtio vastaa kaikista tämän sopimuksen mukaisesta takaisinotosta ja kauttakulusta aiheutuvista kuljetuskustannuksista lopullisen määrävaltion rajalle saakka,

sanotun kuitenkaan rajoittamatta toimivaltaisten viranomaisten oikeutta periä takaisinottokustannukset takaisinotettavalta henkilöltä tai kolmansilta osapuolilta.

VI JAKSO
Tietosuoja ja suhde muihin kansainvälisiin velvoitteisiin

17 artikla
Tietosuoja

Henkilötietoja luovutetaan ainoastaan, jos tapauksesta riippuen Azerbaidžanin tai jäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset tarvitsevat niitä tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi. Henkilötietoja käsitellään kussakin yksittäisessä tapauksessa Azerbaidžanin kansallisen lainsäädännön mukaisesti, ja jos rekisterinpitäjä on jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen, noudatetaan direktiivin 95/46/EY säännöksiä ja tämän direktiivin mukaisesti annettua asianomaisen jäsenvaltion kansallista lainsäädäntöä. Lisäksi noudatetaan seuraavia periaatteita:

(a) henkilötietoja on käsiteltävä asianmukaisesti ja laillisesti;

(b) henkilötiedot on kerättävä erikseen määriteltyä, nimenomaista ja perusteltua tarkoitusta varten tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi, eikä tiedot luovuttava tai vastaanottava viranomainen saa myöhemmin käsitellä niitä tämän tarkoituksen kanssa yhteensopimattomalla tavalla;

(c) henkilötietojen on oltava riittäviä ja olennaisia eikä niitä saa olla liikaa suhteessa niiden keräämistarkoitukseen ja/tai myöhempään käsittelytarkoitukseen; ainoastaan seuraavia henkilötietoja voidaan luovuttaa:

- siirrettävän henkilön henkilötiedot (esimerkiksi etunimet, sukunimet, mahdolliset aiemmat nimet, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet, sukupuoli, siviilisääty, syntymäaika ja -paikka, nykyinen ja mahdollinen aikaisempi kansalaisuus),
- passiin, henkilötodistukseen tai ajokorttiin liittyvät tiedot (numero, voimassaoloaika, myöntämispäivämäärä, asiakirjan myöntänyt viranomainen ja myöntämispaikka),
- tiedot pysähdyspaikoista ja matkareiteistä,
- muut tiedot siirrettävän henkilön tunnistamista tai tämän sopimuksen mukaisten takaisinottoedellytysten tarkastelemista varten,

(d) henkilötietojen on oltava paikkansapitäviä, ja ne on tarvittaessa pidettävä ajan tasalla,

(e) henkilötiedot on säilytettävä muodossa, josta tietojen kohteet ovat tunnistettavissa ainoastaan niin kauan kuin on tarpeen siihen tarkoitukseen, jota varten tiedot on kerätty tai jota varten niitä myöhemmin käsitellään,

(f) sekä tietoja luovuttavan viranomaisen että tietoja vastaanottavan viranomaisen on toteutettava kaikki kohtuulliset toimet henkilötietojen oikaisemiseksi tai tuhoamiseksi tai niihin tutustumisen estämiseksi, kun tietojen käsittely ei tapahdu tämän artiklan määräysten mukaisesti, erityisesti jos tiedot eivät ole riittäviä, olennaisia ja

paikkansapitäviä tai jos tietoja on käsittelyn kannalta liikaa. Tietojen oikaisusta, tuhoamisesta tai niihin tutustumisen estämisestä on ilmoitettava toiselle sopimuspuolelle;

(g) tiedot vastaanottaneen viranomaisen on pyynnöstä ilmoitettava tiedot luovuttaneelle viranomaiselle luovutettujen tietojen käytöstä ja niiden avulla saaduista tuloksista;

(h) henkilötietoja voidaan luovuttaa vain toimivaltaisille viranomaisille. Tietojen välittäminen edelleen muille tahoille edellyttää tiedot luovuttaneen viranomaisen etukäteen antamaa suostumusta;

(i) henkilötiedot luovuttaneella ja ne vastaanottaneella viranomaisella on velvollisuus pitää kirjaa henkilötietojen luovuttamisesta ja vastaanottamisesta.

18 artikla

Suhde muihin kansainvälisiin velvoitteisiin

1. Tämä sopimus ei rajoita sellaisten unioniin, sen jäsenvaltioihin ja Azerbaidžaniin sovellettavien oikeuksien, velvollisuuksien ja vastuiden soveltamista, jotka johtuvat kansainvälisestä oikeudesta, mukaan lukien kansainväliset yleissopimukset, joiden sopimuspuolia nämä ovat, ja erityisesti 2 artiklassa luetellut kansainväliset sopimukset, sekä

– turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa olevan valtion ratkaisemisesta tehdyt kansainväliset sopimukset,

– luovuttamista ja kauttakulkua koskevat kansainväliset yleissopimukset,

– toisen maan kansalaisten takaisinottamista koskevat monenväliset kansainväliset yleissopimukset ja muut sopimukset, kuten kansainvälinen siviili-ilmailun yleissopimus.

2. Mikään tässä sopimuksessa ei estä henkilön palauttamista muuta virallista tai epävirallista järjestelyä noudattaen.

VII JAKSO
Täytäntöönpano ja soveltaminen

19 artikla

Takaisinottoa käsittelevä sekakomitea

1. Sopimuspuolet antavat toisilleen keskinäistä apua tämän sopimuksen soveltamisessa ja tulkinnassa. Tätä varten ne perustavat takaisinottoa käsittelevän sekakomitean, jäljempänä ’komitea’, jonka tehtävänä on erityisesti

(a) valvoa tämän sopimuksen soveltamista;

(b) ratkaista kiistoja, jotka johtuvat tämän sopimuksen määräysten tulkinnasta tai soveltamisesta;

(c) päättää tämän sopimuksen yhdenmukaisen soveltamisen edellyttämistä täytäntöönpanojärjestelyistä;

(d) vaihtaa säännöllisesti tietoja yksittäisten jäsenvaltioiden ja Azerbaidžanin 20 artiklan mukaisesti laatimista täytäntöönpanopöytäkirjoista;

(e) antaa suosituksia tähän sopimukseen ja sen liitteisiin tehtävistä muutoksista.

2. Komitean päätökset ovat sopimuspuolia sitovia.

3. Komitea koostuu unionin ja Azerbaidžanin edustajista.

4. Komitea kokoontuu tarvittaessa kumman tahansa sopimuspuolen pyynnöstä.

5. Komitea vahvistaa työjärjestyksensä.

20 artikla

Täytäntöönpanopöytäkirjat

1. Rajoittamatta tämän sopimuksen suoraa sovellettavuutta Azerbaidžan ja jäsenvaltio voivat jäsenvaltion tai Azerbaidžanin pyynnöstä laatia täytäntöönpanopöytäkirjoja, joissa vahvistetaan muun muassa seuraavia asioita koskevat säännöt:

(a) toimivaltaisten viranomaisten nimeäminen, rajanylityspaikat ja yhteyspistetietojen vaihto;

(b) saattajan kanssa tapahtuvan palauttamisen, muun muassa saatettavien kolmansien maiden kansalaisten sekä kansalaisuudettomien henkilöiden kauttakulun, edellytykset;

(c) keinot ja asiakirjat, joita ei ole lueteltu tämän sopimuksen liitteissä 1–4;

(d) nopeutetussa menettelyssä toteutettavaa takaisinottoa koskevat järjestelyt;

(e) kuulemismenettely.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitetut täytäntöönpanopöytäkirjat tulevat voimaan vasta sen jälkeen, kun niistä on ilmoitettu 19 artiklassa tarkoitetulle takaisinottoa käsittelevälle komitealle.

3. Azerbaidžan suostuu soveltamaan jäsenvaltion kanssa laaditun täytäntöönpanopöytäkirjan määräyksiä myös suhteissaan toiseen jäsenvaltioon, jos tämä sitä pyytää. Jäsenvaltiot suostuvat soveltamaan jäsenvaltion ja Azerbaidžanin laatiman täytäntöönpanopöytäkirjan määräyksiä myös omissa suhteissaan Azerbaidžaniin, jos tämä sitä pyytää ja jos niiden soveltaminen toisiin jäsenvaltioihin on käytännössä toteutettavissa.

21 artikla

Suhde *jäsenvaltioiden kahdenvälisiin takaisinottosopimuksiin* tai -järjestelyihin

Tämän sopimuksen määräyksillä on etusija ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinottamista koskevan sellaisen kahdenvälisen sopimuksen tai järjestelyn määräyksiin nähden, jonka yksittäinen jäsenvaltio ja Azerbaidžan ovat tehneet tai saattavat tehdä 20 artiklan mukaisesti, sikäli kuin kyseisen sopimuksen tai järjestelyn määräykset ovat ristiriidassa tämän sopimuksen määräysten kanssa.

VIII JAKSO
LOPPUMÄÄRÄYKSET

22 artikla
Alueellinen soveltamisala

1. Jollei 2 kohdan soveltamisesta muuta johdu, tätä sopimusta sovelletaan Euroopan unionista tehdyn sopimuksen ja Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen soveltamisalueella ja Azerbaidžanin alueella.

2. Tätä sopimusta sovelletaan Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin alueella ainoastaan unionin tästä asiasta Azerbaidžanille osoittaman ilmoituksen perusteella. Sopimusta ei sovelleta Tanskan kuningaskunnan alueella.

23 artikla
Voimaantulo, kesto ja voimassaolon päättyminen

1. Sopimuspuolet ratifioivat tai hyväksyvät tämän sopimuksen omia menettelyjään noudattaen.

2. Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen 1 kohdassa tarkoitettujen menettelyjen päätökseen saattamisesta.

3. Tätä sopimusta sovelletaan Yhdistyneeseen kuningaskuntaan ja Irlantiin sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisestä päivästä, jona 22 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu ilmoitus on annettu.

4. Sopimus tehdään rajoittamattomaksi ajaksi.

5. Kumpikin sopimuspuoli voi väliaikaisesti keskeyttää sopimuksen täytäntöönpanon joko kokonaan tai osittain ilmoittamalla siitä virallisesti toiselle sopimuspuolelle ja kuultuaan ensin 19 artiklassa tarkoitettua komiteaa. Keskeyttäminen tulee voimaan toisena tällaista ilmoitusta seuraavana päivänä.

6. Kumpi tahansa sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla asiasta virallisesti toiselle sopimuspuolelle. Sopimuksen soveltaminen päättyy kuuden kuukauden kuluttua kyseisestä ilmoituksesta.

24 artikla
Sopimuksen muuttaminen

Sopimuspuolet voivat yhteisymmärryksessä muuttaa tai täydentää tätä sopimusta. Muutokset ja täydennykset laaditaan erillisten pöytäkirjojen muodossa, ja ne ovat erottamaton osa tätä sopimusta. Pöytäkirjat tulevat voimaan sopimuksen 23 artiklassa määrätyn menettelyn mukaisesti.

25 artikla
Liitteet

Liitteet 1–8 ovat erottamaton osa tätä sopimusta.

Tehty … päivänä …kuuta vuonna … kahtena kappaleena azerbaidžanin, bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, kroaatin, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakin, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Euroopan unionin puolesta	Azerbaidžanin tasavallan puolesta
(...)	(...)

LIITE 1

YHTEINEN LUETTELO ASIAKIRJOISTA, JOIDEN ESITTÄMISTÄ PIDETÄÄN NÄYTTÖNÄ KANSALAISUUDESTA
(3 ARTIKLAN 1 KOHTA, 5 ARTIKLAN 1 KOHTA JA 9 ARTIKLAN 1 KOHTA)

– mikä tahansa passi (kansallinen passi, tavallinen passi, diplomaattipassi, virkapassi, seuruepassi tai passin korvaava asiakirja, mukaan lukien lapsen passi)

– pyynnön vastaanottavan valtion myöntämä kulkulupa

– kaikenlaiset henkilötodistukset (määräaikaiset ja tilapäiset todistukset mukaan luettuina), lukuun ottamatta merimiehen henkilökorttia

LIITE 2

YHTEINEN LUETTELO ASIAKIRJOISTA, JOIDEN ESITTÄMISTÄ PIDETÄÄN ALUSTAVANA NÄYTTÖNÄ KANSALAISUUDESTA

(3 ARTIKLAN 1 KOHTA, 5 ARTIKLAN 1 KOHTA JA 9 ARTIKLAN 2 KOHTA)

- liitteessä 1 luetellut asiakirjat, joiden voimassaolon päättymisestä on kulunut yli 6 kuukautta
- tämän sopimuksen liitteessä 1 lueteltujen asiakirjojen valokopiot
- todistus kansalaisuudesta tai muu virallinen asiakirja, jossa mainitaan tai josta selvästi ilmenee kansalaisuus
- ajokortti tai sen valokopio
- syntymätodistus tai sen valokopio
- yrityksen henkilöstökortti tai sen valokopio
- sotilaspassi tai asevoimien henkilökortti
- merimieskirja, laivurin palvelukortti tai merimiehen henkilökortti
- todistajanlausunto
- asianomaisen henkilön lausunnot ja hänen puhumansa kieli virallisen testauksen tulokset mukaan luettuina
- muu asiakirja, jonka avulla asianomaisen henkilön kansalaisuus voidaan todeta
- sormenjäljet
- henkilöllisyyden vahvistaminen viisumitietojärjestelmässä tehdyn haun perusteella
- jos asianomainen jäsenvaltio ei käytä viisumitietojärjestelmää, henkilöllisyyden vahvistaminen tällaisten jäsenvaltioiden pitämien viisumihakemusrekisterien perusteella
- henkilöllisyyden vahvistaminen IAMAS-järjestelmässä (Azerbaidžanin tasavallan maahantuloa, maastapoistumista ja rekisteröintiä koskeva automaattinen tiedonhakujärjestelmä)

LIITE 3

YHTEINEN LUETTELO ASIAKIRJOISTA, JOITA PIDETÄÄN NÄYTTÖNÄ KOLMANSIEN MAIDEN KANSALAISTEN JA KANSALAISUUDETTOMIEN HENKILÖIDEN TAKAISINOTON EDELLYTYKSISTÄ

(4 ARTIKLAN 1 KOHTA, 6 ARTIKLAN 1 KOHTA JA 10 ARTIKLAN 1 KOHTA)

– pyynnön vastaanottavan jäsenvaltion myöntämä viisumi ja/tai oleskelulupa

– tulo-/poistumisleimat tai vastaavat merkinnät asianomaisen henkilön matkustusasiakirjassa tai muu näyttö maahantulosta/poistumisesta (esim. valokuvat)

– henkilötodistus, joka myönnetään pyynnön vastaanottavassa valtiossa pysyvästi oleskelevalle kansalaisuudettomalle henkilölle

– kulkulupa, joka myönnetään pyynnön vastaanottavassa valtiossa pysyvästi oleskelevalle kansalaisuudettomalle henkilölle

LIITE 4

YHTEINEN LUETTELO ASIAKIRJOISTA, JOITA PIDETÄÄN ALUSTAVANA NÄYTTÖNÄ KOLMANSIEN MAIDEN KANSALAISTEN JA KANSALAISUUDETTOMIEN HENKILÖIDEN TAKAISINOTON EDELLYTYKSISTÄ

(4 ARTIKLAN 1 KOHTA, 6 ARTIKLAN 1 KOHTA JA 10 ARTIKLAN 2 KOHTA)

– pyynnön esittävän valtion toimivaltaisten viranomaisten antama kuvaus paikasta ja olosuhteista, joissa asianomainen henkilö on pysäytetty hänen saavuttuaan kyseisen valtion alueelle

– kansainvälisen järjestön (esim. UNHCR) toimittamat henkilön henkilöllisyyteen ja/tai oleskeluun liittyvät tiedot

– perheenjäsenten, matkaseuran yms. ilmoitus / vahvistamat tiedot

– mikä tahansa asiakirja, todistus tai lasku (esim. hotellilasku, lääkärin ajanvarauskortti, julkisen tai yksityisten laitoksen pääsykortti, autonvuokraussopimus, luottokorttitosite jne.), joka osoittaa selvästi, että asianomainen henkilö on oleskellut pyynnön vastaanottaneen valtion alueella

– asianomaisen henkilön nimelle kirjoitettu lento-, juna-, bussi- tai laivalippu ja/tai matkustajaluettelo, joka osoittaa asianomaisen henkilön oleskelleen pyynnön vastaanottavan valtion alueella ja hänen matkareittinsä siellä

– tiedot, joista ilmenee, että asianomainen henkilö on käyttänyt matkanjärjestäjän tai matkatoimiston palveluja

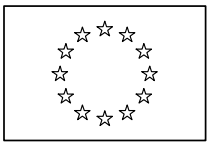
– erityisesti sellaisten rajaviranomaisten ja muiden todistajien antamat viralliset lausunnot, jotka voivat todistaa asianomaisen henkilön ylittäneen rajan

– asianomaisen henkilön oikeudellisten tai hallinnollisten menettelyjen yhteydessä antama virallinen lausunto

– asianomaisen henkilön lausunto

– sormenjäljet

LIITE 5



[Azerbaidžanin tasavallan tunnus]

.....…… .....……..

.....…… (Paikka ja päiväys)

(Pyynnön esittävän viranomaisen nimi)

Viite: .....……

Vastaanottaja:

.....

.....……

.....……

(Pyynnön vastaanottavan viranomaisen nimi)

- ❑ NOPEUTETTU MENETTELY (7 artiklan 3 kohta)
- ❑ KUULEMISPYYNTÖ (9 artiklan 3 kohta)

Luvattomasti maassa oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta
Euroopan unionin ja Azerbaidžanin tasavallan välillä
[...] päivänä [...]kuuta […] tehdyn sopimuksen 8 artiklan mukainen
TAKAISINOTTOPYYNTÖ

Valokuva

A. HENKILÖTIEDOT

1. Koko nimi (sukunimi alleviivataan):
   .....……
2. Alkuperäinen sukunimi:
   .....……
3. Syntymäaika ja -paikka:
   .....……
4. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit yms.):

…….....…….

5. Muut nimet (aiemmat nimet, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet):

.....

6. Kansalaisuus ja kieli:

.....

7. Siviilisääty: ❑ naimisissa ❑ naimaton ❑ eronnut ❑ leski

Jos naimisissa: Puolison nimi .....

Lasten nimet ja iät

.....

.....

.....

8. Viimeisin osoite pyynnön vastaanottavassa valtiossa:

.....

B. PUOLISON HENKILÖTIEDOT

1. Koko nimi (sukunimi alleviivataan):

.....

2. Alkuperäinen sukunimi:

.....

3. Syntymäaika ja -paikka:

.....

4. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit yms.):

.....

5. Muut nimet (aiemmat nimet, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet):

.....

6. Kansalaisuus ja kieli:

.....

C. LASTEN HENKILÖTIEDOT

1. Koko nimi (sukunimi alleviivataan):

.....

2. Syntymäaika ja -paikka:

.....

3. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit yms.):

.....

4. Kansalaisuus ja kieli:

.....

D. SIIRRETTÄVÄÄ HENKILÖÄ KOSKEVAT ERITYISOLOSUHTEET

1. Terveydentila
(esim. maininta erityissairaanhoidon tarpeesta; tartuntataudin latinankielinen nimi):

.....
.....

2. Maininta, jos henkilö on erityisen vaarallinen
(esim. epäilty vakavasta rikoksesta; aggressiivinen käytös):

.....
.....

E. PYYNTÖÖN LIITETTY TODISTUSAINEISTO

1. ....
(passin numero) (myöntämisaika ja -paikka:)
....
(asiakirjan myöntänyt viranomainen) (viimeinen voimassaolopäivä)
2. ....
(henkilötodistuksen numero) (myöntämisaika ja -paikka:)
....
(asiakirjan myöntänyt viranomainen) (viimeinen voimassaolopäivä)
3. ....
(ajokortin numero) (myöntämisaika ja -paikka:)
....
(asiakirjan myöntänyt viranomainen) (viimeinen voimassaolopäivä)
4. ....
(muun virallisen asiakirjan numero) (myöntämisaika ja -paikka:)
....
(asiakirjan myöntänyt viranomainen) (viimeinen voimassaolopäivä)

F. HUOMAUTUKSIA

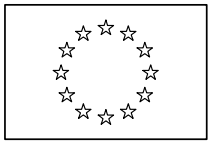
.....

.....

.....
.

.....
(Allekirjoitus) (Sinetti/leima)

LIITE 6



[Azerbaidžanin tasavallan tunnus]

.....…… .....……..

.....…… (Paikka ja päiväys)

(Pyynnön esittävän viranomaisen nimi)

Viite: .....……

Vastaanottaja:

.....

.....……

.....……

(Pyynnön vastaanottavan viranomaisen nimi)

- ❑ NOPEUTETTU MENETTELY (7 artiklan 3 kohta)
- ❑ KUULEMISPYYNTÖ (9 artiklan 3 kohta)

Luvattomasti maassa oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta Euroopan unionin ja Azerbaidžanin tasavallan välillä [...] päivänä [...]kuuta […] tehdyn sopimuksen 8 artiklan mukainen KAUTTAKULKUPYYNTÖ

A. HENKILÖTIEDOT

Valokuva

1. Koko nimi (sukunimi alleviivataan):
   .....……
2. Alkuperäinen sukunimi:
   .....……
3. Syntymäaika ja -paikka:
   .....……
4. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit yms.):

……..……

5. Muut nimet (aiemmat nimet, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet):

.....

6. Kansalaisuus ja kieli:

.....

7. Matkustusasiakirjan laji ja numero:

.....

B. KAUTTAKULKU

1. Kauttakulkutapa

❑ ilmateitse ❑ maitse ❑ meritse

2. Lopullinen määrävaltio

……

3. Mahdolliset muut kauttakulkuvaltiot

……

4. Suunniteltu rajanylityspaikka, kauttakulkupäivä ja -aika sekä mahdolliset saattajat

……

……

……

5. Maahanpääsy taattu mahdollisiin muihin kauttakulkuvaltioihin ja lopulliseen määrävaltioon (14 artiklan 2 kohta)

❑ kyllä ❑ ei

6. Onko tiedossa syy evätä kauttakulku (14 artiklan 3 kohta)

❑ kyllä ❑ ei

C. HUOMAUTUKSIA

.....

.....

……

.....

(Allekirjoitus) (Sinetti/leima)

LIITE 7

EU:N VAKIOMUOTOINEN MATKUSTUSASIAKIRJA KARKOTTAMISTA VARTEN

(30 päivänä marraskuuta 1994 annetussa neuvoston suosituksessa olevan mallin mukainen)[1]

[1] EYVL C 247, 19.9.1996, s. 18.

LIITE 8



Azərbaycan respublikasından səyahət sənədi
TRAVEL DOCUMENT FROM THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

№ ___

Hansı ölkəyə:

.....
For a journey to

Adı: ..... Soyadı:.....
First name Surname

Doğum tarixi: .....
Date of birth

Yer doğulduğu: .....
Date of birth

Cinsi: ..... Boyu: ..... Gözlərinin rəngi: .....
Sex Height Colour of eyes

Xüsusi əlamətləri: .....
Distinguishing marks

Vətəndaşlığı: .....
Nationality

FOTO

Ölkəsindəki yaşayış ünvanı (əgər bilinirsə):

.....
Address in home country (if known)

Sənədi verən orqanın adı: .....
İssuing authority

Sənədin verilmə tarixi: .....
İssued at

MÖHÜR YERİ

Etibarlıdır: .....
Valid through

İmza: .....
Signature

Əlavə qeydlər: .....
Remarks / Observations

.....

.....

BIR səfər üçün nəzərdə tutulub.
Valid for one journey only

Yhteinen julistus 3 artiklan 3 kohdasta

Sopimuspuolet toteavat, että Azerbaidžanin tasavallan kansalaisuutta koskevan lainsäädännön mukaan Azerbaidžanin tasavallan kansalainen ei voi menettää kansalaisuuttaan.

Sopimuspuolet sopivat kuulevansa toisiaan hyvissä ajoin, jos tämä oikeudellinen tilanne muuttuu.

Yhteinen julistus 4 artiklasta ja 6 artiklasta

Sopimuspuolet pyrkivät palauttamaan kotimaahan kolmansien maiden kansalaiset, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä sopimuspuolen alueella.

Yhteinen julistus Tanskan kuningaskunnasta

Sopimuspuolet ottavat huomioon, että tätä sopimusta ei sovelleta Tanskan kuningaskunnan alueella eikä Tanskan kuningaskunnan kansalaisiin. Tämän vuoksi on tarkoituksenmukaista, että Azerbaidžan ja Tanskan kuningaskunta tekevät tätä sopimusta vastaavan takaisinottosopimuksen.

Yhteinen julistus Islannin tasavallasta ja Norjan kuningaskunnasta

Sopimuspuolet ottavat huomioon Euroopan unionin sekä Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan läheiset suhteet, jotka johtuvat erityisesti näiden maiden osallistumisesta Schengenin säännöstön täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen 18 päivänä toukokuuta 1999 tehdystä sopimuksesta. Tämän vuoksi on tarkoituksenmukaista, että Azerbaidžan tekee tätä sopimusta vastaavan takaisinottosopimuksen Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan kanssa.

Yhteinen julistus Sveitsin valaliitosta

Sopimuspuolet ottavat huomioon Euroopan unionin ja Sveitsin valaliiton läheiset suhteet, jotka johtuvat erityisesti Sveitsin valaliiton osallistumisesta Schengenin säännöstön täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen tehdystä sopimuksesta, joka tuli voimaan 1 päivänä maaliskuuta 2008. Tämän vuoksi on tarkoituksenmukaista, että Azerbaidžan tekee tätä sopimusta vastaavan takaisinottosopimuksen Sveitsin valaliiton kanssa.

Yhteinen julistus Liechtensteinin ruhtinaskunnasta

Sopimuspuolet ottavat huomioon Euroopan unionin ja Liechtensteinin ruhtinaskunnan läheiset suhteet, jotka johtuvat erityisesti Liechtensteinin ruhtinaskunnan osallistumisesta Schengenin säännöstön täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen tehdystä sopimuksesta, joka tuli voimaan 19 päivänä joulukuuta 2011. Tämän vuoksi on tarkoituksenmukaista, että Azerbaidžan tekee tätä sopimusta vastaavan takaisinottosopimuksen Liechtensteinin ruhtinaskunnan kanssa.